Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po upływie dwóch miesięcy wróciła do swojego ojca i (on) spełnił na niej swój ślub, który złożył, a\* ona nie poznała mężczyzny – i stało się to zwyczajem\*\* w Izraelu:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dwóch miesięcy wróciła do ojca, a on spełnił na niej złożony przez siebie ślub; ona zaś nie poznała mężczyzny — i stało się to zwyczajem w Izraelu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy minęły dwa miesiące, wróciła do swego ojca i wypełnił on na niej swój ślub, który złożył, a ona nie obcowała z mężczyzną. I weszło to w zwyczaj w Izraelu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wyszły dwa miesiące, wróciła się od ojca swego, i wypełnił nad nią ślub swój, który był uczynił; a tak ona nie poznała męża. I weszło to w zwyczaj w Izraelu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wypełniwszy dwa miesiąca, wróciła się do ojca swego i uczynił jej, jako był obiecał, która nie uznała męża. Stądże weszło w zwyczaj w Izraelu i obyczaj zachowany jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Minęły dwa miesiące i wróciła do swego ojca, który wypełnił na niej swój ślub i tak nie poznała pożycia z mężem. Stało się to następnie zwyczajem w Izraelu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie dwóch miesięcy powróciła do swojego ojca, on zaś uczynił z nią zgodnie ze ślubem, jaki złożył. Ona nie obcowała z żadnym mężczyzną. I weszło to w zwyczaj w Izraelu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A po dwóch miesiącach powróciła do ojca. On zaś postąpił z nią tak, jak ślubował. Tak więc nie poznała mężczyzny. Dlatego stało się zwyczajem w Izraelu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dwóch miesiącach powróciła do ojca, który dopełnił złożonego ślubu. Tak więc nie współżyła ona z żadnym mężczyzną. Stąd bierze początek zwyczaj w Izraelu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po dwóch miesiącach powróciła do ojca i wtedy dopełnił na niej swego ślubu, który był złożył, mimo że nie obcowała dotąd z mężczyzną. Stąd przyjął się zwyczaj w Izraelu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak po upływie dwóch miesięcy wróciła do swego ojca i spełnił nad nią swój ślub, jaki ślubował. Zaś ona nie poznała nigdy mężczyzny. I stało się to obyczajem w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie dwóch miesięcy wróciła do ojca, po czym on wykonał ślub, który w związku z nią złożył. Toteż nigdy nie współżyła z mężczyzną. I stało się to w Izraelu przepisem: |

1. 1) a rozłączne (inna część mowy niż cz po waw ) raczej niż wynikowe i. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zwyczajem, חֹק , lub: ustawą. [↑](#footnote-ref-3)